

KARTA PRZEDMIOTU (ZAJĘĆ)

Kod przedmiotu (zajęć): 0232.5.LS2.D.WTATTP

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku polskim: Warsztaty tłumaczeniowe: analiza i tłumaczenie tekstów prawniczych

Nazwa przedmiotu (zajęć) w języku angielskim: Translation Workshops: Analysis and Translation of Legal Texts

1. Usytuowanie przedmiotu (zajęć) w systemie studiów

1.1. Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana
1.2. Forma studiów	Studia stacjonarne
1.3. Poziom studiów	Studia II stopnia magisterskie
1.4. Profil studiów	Ogólnoakademicki
1.5. Osoba przygotowująca kartę przedmiotu (zajęć)	dr Ewa Piotrowska-Oberda
1.6. Kontakt	ewa.piotrowska-oberda@ujk.edu.pl

1. Ogólna charakterystyka przedmiotu (zajęć)

2.1. Język wykładowy	angielski, polski
2.2. Wymagania wstępne	brak

2. Szczegółowa charakterystyka przedmiotu (zajęć)

3.1. Forma zajęć	Konwersatorium
3.2. Miejsce realizacji zajęć	Zajęcia w pomieszczeniu dydaktycznym UJK
3.3. Forma zaliczenia zajęć	Zaliczenie z oceną / egzamin
3.4. Metody dydaktyczne	Wykład informacyjny, warsztat, dyskusja, analiza przypadków
3.5.a. Wykaz literatury podstawowej	Bázlik, M., Ambrus P., Bęćławski M. 2010. The Grammatical Structure of Legal English..Warszawa: Translegis. Burkhanov, I. 2003. Translation: Theoretical Prerequisites. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Cao D. 2007. Translating Law. Clevendon: Multilingual Matters Ltd. Jopek-Bosiacka A. 2010. Legal Communication: A Cross-cultural Perspective. Warszawa: Warsaw University Press. Myrczek, W. 2006. Lexicon of Law Terms. Warsaw: Wydawnictwo C.H. Beck. (LLT)
3.5.b. Wykaz literatury uzupełniającej	Asiensio R. M. 2003. Translating Official Documents. Oxford: Alden Group Ltd. Gotti M., Šarčević, S. (eds). 2006. Insights into Specialised Translation. Linguistic Insights Studies in Language and Communication. Bern: Peter Lang AG. Law, J., Martin, E., A. (eds) 2013. Oxford Dictionary of Law. Oxford University Press. Lukszyn, J., Zmarzer W. 2001. Teoretyczne podstawy terminologii. Warszawa: „Poligrafia” sp.z o.o., Sieradz.

3. Cele, treści i efekty uczenia się

4.1. Cele przedmiotu (zajęć) (z uwzględnieniem formy zajęć)

C1 Wiedza – zapoznanie studentów z normami prawnymi, etycznymi i zwyczajowymi odnoszącymi się do wykonywania pracy tłumacza; przedstawienie pracy tłumacza na przykładzie sytuacji i czynności prawnych, w jakich tłumacz bierze udział; zapoznanie studentów z właściwościami polskiego i angielskiego dyskursu prawnego w oparciu o analizę porównawczą; przedstawienie typowych problemów przekładu tekstów uwierzytelnionych oraz technik ich rozwiązywania; zapoznanie studentów z rodzajami tekstów najczęściej tłumaczonych w sposób uwierzytelniony.

C 2. Umiejętności – wykształcenie umiejętności tłumaczenia z i na język angielski podstawowych tekstów wykonywanych przez tłumacza; wykształcenie umiejętności praktycznego zastosowania teorii, strategii i technik mających zastosowanie w wykonywaniu tłumaczeń tekstów specjalistycznych, w szczególności uwierzytelnionych.

C 3 Kompetencje społeczne – kształtowanie postawy tłumacza poszukującego właściwych rozwiązań translatorskich opierając się o analizę literatury, wykorzystanie technologii informacyjnej oraz współpracę z innymi specjalistami (tłumaczami przysięgłymi, ekonomistami, prawnikami).

4.2 Treści programowe (z uwzględnieniem formy zajęć)

Konwersatorium

1. Wprowadzenie do systemów prawnych krajów angielskiego obszaru językowego. Pojęcie kultury prawnej oraz jako czynnika mającego wpływ na decyzje tłumacza - na przykładzie orzeczeń sądów rodzinnych.
2. Specyfika języka prawnego i prawniczego (gatunki tekstów, problemy stanowiska badawcze). Warsztat i narzędzia pracy tłumacza tekstów z dziedziny prawa (na przykładzie aktów notarialnych).
3. Leksykografia w obszarze języka prawa. Specjalistyczne bazy danych.
4. Tłumaczenia paralelne o oficjalnym statusie. Zasady formułowania tekstów z punktu widzenia prawnego - intertekstualizm w doborze ekwiwalentów terminologicznych, definicje legalne, frazy normatywnie nakazane (na przykładzie tłumaczenia tekstów prawa gospodarczego/materiały autentyczne)
5. Złożony charakter terminologii języka prawniczego - tłumaczenie nazw nieostrych, abstrakcyjnych, wieloznacznych, skrótów, akronimów, latynizmów, zapożyczeń (na przykładzie materiałów autentycznych z dziedziny prawa handlowego).
6. Teksty prawa UE jako podgrupa tekstów prawnych. Pojęcie tłumaczeń paralelnych i wielojęzycznych (wybrane dyrektywy).
7. Czasowniki modalne w tekstach prawnych (na przykładzie wybranych fragmentów ustaw i ich paralelnych tłumaczeń).
8. Cechy składniowe tekstów prawnych i prawniczych (na przykładzie autentycznych tekstów dotyczących prawa pracy).
9. Tekstualne cechy tekstu prawnego: np. anafora, powtarzalność leksykalna, spójniki (na przykładzie umów cywilnych).
10. Pragmatyczny wymiar komunikacji w dziedzinie prawa: illokucja, wypowiedzi performatywne w tłumaczeniu (na przykładzie aktów stanu cywilnego).

4.3 Przedmiotowe efekty uczenia się

Efekty przedmiotowe (symbol)	Student, który zaliczył przedmiot (zajęcia)	Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
------------------------------	---	---

w zakresie wiedzy:

W01	posiada znajomość podstaw prawnych i etycznych, które regulują	LS2A_W10
-----	--	----------

	pracę tłumacza a także zna ogólne zasady postępowania w różnorodnych sytuacjach związanych z wykonaniem tłumaczenia.	
W02	Posiada informacje na temat treści, formy i poziomu trudności w tłumaczeniu prawniczym.	LS2A_W05
W03	Posiada wiedzę na temat podstawowych cech polskiego i angielskiego dyskursu prawnego, oraz najczęstszych błędów w tłumaczeniach uwierzytelnionych, form i struktur leksykalno-gramatycznych dokumentów uwierzytelnionych.	LS2A_W06

w zakresie umiejętności:

U01	Posiada umiejętności tłumaczenia podstawowych tekstów prawnych, umie dobierać właściwą stylistykę i struktury leksykalno-gramatyczne oraz techniki przekładu właściwe dla danego rodzaju dokumentu.	LS2A_U06
U02	Korzysta z źródeł, takich jak słowniki, programy tłumaczeniowe (TRADOS) i zasobów internetowych.	LS2A_U03
U03	Potrafi uniknąć najczęstszych błędów występujących w tłumaczeniach uwierzytelnionych.	LS2A_U07

w zakresie kompetencji społecznych:

K01	Wykazuje dbałość o wysoką jakość językową i poprawność merytoryczną tłumaczonych dokumentów.	LS2A_K02
K02	Aktywnie poszerza swoją wiedzę na temat języka i kultury prawnej obowiązującej w Polsce, Wielkiej Brytanii i Stanach Zjednoczonych.	LS2A_K01
K03	Kształtuje umiejętność poszukiwania najlepszych rozwiązań translatorskich wykorzystując technologie informacyjne i współpracując z innymi tłumaczami i ekspertami	LS2A_K03

4.1. Sposoby weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się realizowanych w ramach przedmiotu (zajęć)

Sposób weryfikacji (+/-)

Efekty przedmiotowe (symbol)	Egzamin ustny/ pisemny/ praktyczny/ inny (jaki?)*	Kolokwium*	Projekt*	Aktywność na zajęciach*	Praca własna*	Praca w grupie*	Inne (jakie?)*
------------------------------	---	------------	----------	-------------------------	---------------	-----------------	----------------

Forma zajęć

1: \ 2:	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...	W	K	...
W01		+						+			+			+			+				
W02		+						+			+			+			+				
U01		+						+			+			+			+				
U02		+						+			+			+			+				
U03		+						+			+			+			+				

K01		+						+			+			+			+				
K02		+						+			+			+			+				

Adnotacja. 1: forma zajęć; 2: efekty uczenia się

4.2. Kryteria oceny stopnia osiągnięcia efektów uczenia się

Forma zajęć:

KONWERSATORIUM (K) (w tym zajęcia prowadzone z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość)

Ocena	Kryterium oceny
3,0	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym, ma istotne luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 51-60 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 51-60%.
3,5	Wykazuje wiedzę w stopniu podstawowym lub średnio zaawansowanym, ma luki w umiejętnościach i kompetencjach. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 61-70 pkt. Niewielka aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 61-70%
4,0	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu podstawowym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 71-80 pkt. Średnia aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 71-80%.
4,5	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu średnio zaawansowanym. Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 81-90 pkt. Stała aktywność na zajęciach. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 81-90%.
5,0	Wykazuje wszystkie efekty uczenia się w stopniu zaawansowanym Tłumaczenia indywidualne i grupowe na 91-100 pkt. Duża aktywność i kreatywne podejście do zajęć. Na egzaminie uzyskuje wynik na poziomie 91-100%

4. Bilans punktów ECTS – nakład pracy studenta

Kategoria	Obciążenie studenta: studia stacjonarne	Obciążenie studenta: studia niestacjonarne
LICZBA GODZIN REALIZOWANYCH PRZY BEZPOŚREDNIM UDZIALE NAUCZYCIELA (GODZINY KONTAKTOWE)	60	
Udział w ćwiczeniach, konwersatoriach, laboratoriach*	60	
SAMODZIELNA PRACA STUDENTA (GODZINY NIEKONTAKTOWE)	40	
Przygotowanie do ćwiczeń, konwersatorium, laboratorium*	10	
Przygotowanie do egzaminu/kolokwium*	10	
Zebrań materiałów do projektu, kwerenda internetowa*	10	
Opracowanie prezentacji multimedialnej*	10	
Inne (jakie?)*		
ŁĄCZNA LICZBA GODZIN	100	

PUNKTY ECTS za przedmiot (zajęcia)	4	
------------------------------------	---	--

***niepotrzebne usunąć**

Przyjmuję do realizacji (data i czytelne podpisy osób prowadzących przedmiot (zajęcia) w danym roku akademickim)

.....